

Übersetzen von Rechtstexten

Referentin: Corinna Schlüter-Ellner
Termin: Samstag 27.10.2012 10 bis 18 Uhr
Ort: Hanns-Lilje-Haus
Knochenhauerstr. 33
30159 Hannover
Seminarnummer: 18-2012

Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer aller Sprachen, Beispiele werden großteils in Spanisch und anderen Weltsprachen gegeben, jedoch sind die Methoden und Strategien zu den einzelnen Punkten auch für Übersetzer anderer Sprachen zu verwenden.

Seminarbeschreibung:

Die Teilnehmer sollen einen Überblick erhalten

- über die Arten von Unterschieden zwischen den Rechtsordnungen und ihre Auswirkungen auf das Übersetzen,
 - über Strategien zum Ausfüllen insoweit bestehender lexikalischer Lücken,
 - über die Möglichkeiten, sich über ausländisches Recht zu informieren,
 - über die Besonderheiten der deutschen Rechtssprache,
 - über die formalen Regeln des rechtlichen Übersetzens
- und sollen sich der Rolle des juristischen Übersetzers bei der Beratung des Kunden bewusst werden.

Gliederung des Seminars:

1. Unterschiede in den Rechtsordnungen und ihre Auswirkungen auf das Übersetzen
2. Recherchemöglichkeiten
3. Ausfüllen von lexikalischen Lücken
4. Formelle Regeln
 - 4.1. Makrostruktur
 - 4.2. Gliederungssignale
 - 4.3. Regeln der Bezugnahme
 - 4.4. Benennung von Textteilen
5. Rechtssprache
 - 5.1. Rechtssprache – Gemeinsprache
 - 5.2. Stil
 - 5.3. Strukturen
 - 5.4. Konventionen
 - 5.5. Wortwahl
6. Beratung des Kunden

Materialien:

Die Teilnehmer erhalten umfangreiche Darstellungen und Anleitungen.

Über Corinna Schlüter-Ellner

Volljuristin und staatlich geprüfte Übersetzerin, Fachgebiet Recht; Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut SDI München; Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ, Leiterin der Rechtsübersetzergruppe sowie Co-Leiterin der Sprachgruppe Spanisch des BDÜ in München
Mitglied in der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung e.V.
Mehrjährige Berufstätigkeit als Juristin mit Projekten in Lateinamerika und längerem Aufenthalt in Mittelamerika, Autoren- und Fortbildungstätigkeit; mehrjährige Berufserfahrung als Übersetzerin mit Schwerpunkt auf juristischen Texten.

Teilnahmegebühr:

Mitglieder des BDÜ*:	EUR 115,00
Studierendenmitglieder:	EUR 55,00
Nichtmitglieder:	EUR 165,00
Studierende (Nichtmitglieder):	EUR 85,00

* Gilt auch für Mitglieder der Mitgliedsverbände der FIT sowie der tekom und des DTT

In der Teilnahmegebühr enthalten ist die Verpflegung während des Seminars (Warm- und Kaltgetränke sowie Mittagessen).

Anmeldeschluss: 12.10.2012 **Frühbucherrabatt** in Höhe von 10,00 Euro bei Anmeldung bis zum 06.10.2012 (der Frühbucherrabatt gilt nicht für Studierende)
Abmeldeschluss: 19.10.2012